

NAATI CCL Turkish Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Turkish Türkçe · where candidates lose marks

Free from naaticcl.com — practise full Turkish CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/turkish/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Turkish	Where marks are lost
Medicare	İngilizce hâliyle 'Medicare' olarak söylenmeli; bu bir özel kurum adıdır, Türkçeye çevrilmez.	Bazı adaylar 'sağlık sigortası' diye genel bir ifadeyle çevirir veya özel sigorta ile karıştırır; bu, Medicare'in kamu sistemi olduğu bilgisini kaybettirir.
Mental health care plan	'Ruh sağlığı bakım planı' şeklinde açıklayarak çevrilmeli, gerekirse 'GP tarafından hazırlanan Medicare destekli ruh sağlığı planı' denebilir.	Adaylar bunu sadece 'tedavi planı' veya 'psikolojik destek' gibi genel ifadelerle çevirir; bunun Medicare ile bağlantılı resmi bir belge olduğu bilgisi kaybolur.
Out-of-pocket	'Cepten ödenen tutar' veya 'kendi cebinden ödenen kısım' şeklinde çevrilmeli.	Adaylar bunu 'ekstra ücret' veya 'ek maliyet' diye genelleştirir; bu, ödemenin hastanın kendisi tarafından karşılandığı anlamını tam vermez.
Lifeline	Kurum adı olduğu için 'Lifeline' İngilizce bırakılmalı; gerekirse 'Lifeline kriz destek hattı' denebilir.	Adaylar bunu 'yaşam hattı' diye birebir çevirir; bu, kurumun özel adını kaybeder ve dinleyici için anlam karışıklığı yaratır.
Emergency department	'Acil servis' veya 'hastane acil bölümü' şeklinde çevrilmeli.	Adaylar bazen 'acil durum departmanı' gibi kelime kelime çeviri yapar; bu Türkçede doğal ve anlaşılır değildir, doğrudan 'acil servis' denmeli.
Medical certificate	'Doktor raporu' veya 'sağlık raporu' şeklinde çevrilmeli.	Adaylar bunu 'tıbbi sertifika' diye birebir çevirir; bu Türkçede doğal değildir ve sınavda anlam belirsizliğine yol açar, 'doktor raporu' denmesi daha doğrudur.

Australian term	How to render it in Turkish	Where marks are lost
Medicare card	'Medicare kartı' şeklinde, kurum adı İngilizce bırakılarak söylenmeli.	Adaylar bunu 'sağlık sigortası kartı' diye genelleştirir; bu, kartın özellikle Medicare sistemine ait olduğu bilgisini kaybettirir.
Triple Zero	Rakamları söyleyerek 'sıfır sıfır sıfır' denebilir, ya da 'Triple Zero' olarak İngilizce bırakılabilir; sayı olarak '000' yazılı çeviri sorularında değiştirilmez.	Adaylar bunu Türkiye'deki '112' ile karıştırıp 'yüz on iki' der; bu, Avustralya'ya özgü gerçek numarayı kaybettirir ve puan kaybına yol açar.
Gap fee	'Fark ücreti' olarak çevrilir; gerekirse 'Medicare'in ödemediği kalan kısım için hastanın ödediği ücret' diye açıklanabilir.	'Muayene ücreti' gibi genel bir ifadeyle çevirmek yanlıştır; gap fee toplam ücret değil, sigorta/Medicare karşılamasından sonra kalan farktır.
Referral letter	'Sevk mektubu' veya 'yönlendirme mektubu' olarak çevrilir.	'Reçete' olarak çevirmek yanlıştır; reçete ilaç yazımıdır, referral letter ise hastayı başka bir sağlık uzmanına yönlendiren belgedir.
Waiting list	'Bekleme listesi' olarak çevrilir.	'Bekleme süresi' (waiting period) ile karıştırılmamalıdır; waiting list bir sıra/kayıt, waiting period ise bir zaman aralığıdır.
Asthma action plan	'Astım eylem planı' olarak çevrilir; gerekirse 'doktorun yazdığı astım kriz talimatı' diye açıklanabilir.	Bunu genel bir 'tedavi planı' veya 'reçete' olarak çevirmek yanlıştır; bu belge özellikle kriz anında adım adım ne yapılacağını gösteren acil durum talimatıdır.
Extras cover	'Ek sağlık sigortası kapsamı' veya 'ekstra kapsam' olarak çevrilir; gerekirse 'Medicare dışı hizmetleri karşılayan sigorta paketi' diye açıklanabilir.	Bunu genel 'sağlık sigortası' ile aynı şey gibi çevirmek yanlıştır; extras cover, hastane sigortasından ayrı, sadece belirli ek hizmetleri kapsayan özel bir pakettir.
GP referral	'Aile hekiminden sevk' veya 'GP sevk'i' deyin; 'GP' kısaltmasını olduğu gibi kullanmak da kabul edilir.	Sadece 'doktor mektubu' demek yetersizdir; sevkini özellikle aile hekiminden (GP) alınan resmi bir yönlendirme olduğunu belirtmemek anlamı zayıflatır.
Bulk bill	'Bulk bill' terimini olduğu gibi kullanıp 'hastadan ücret alınmaz, ücret doğrudan Medicare'den tahsil edilir' şeklinde açıklayın.	'Toplu fatura' gibi kelime çevirisi tamamen anlamsızdır; bu terim ödeme yönteminin ücretsizliğini ifade eder, faturalama biçimiyle ilgili değildir.

Australian term	How to render it in Turkish	Where marks are lost
PBS	'PBS' kısaltması İngilizce olarak söylenebilir; gerekirse 'devletin ilaç maliyetlerini düşürdüğü program' diye kısaca açıklanabilir.	Adaylar bunu Medicare veya genel sağlık sigortasıyla karıştırır; oysa PBS özellikle ilaç fiyatlarını sübvansan eden ayrı bir programdır.
Public hospital	'Kamu hastanesi' veya 'devlet hastanesi' demek yeterlidir.	Adaylar sadece 'hastane' der ya da 'resmi hastane' diye çevirir; böylece özel hastaneden ayrımı ve ücretsizlik vurgusu kaybolur.
Private health cover	'Özel sağlık sigortası' demek doğru ve yeterli karşılıktır.	Adaylar bunu Medicare ile aynı şeymiş gibi çevirir veya 'sağlık kartı' der; oysa bu ayrı, kişinin kendi satın aldığı bir sigorta ürünüdür.
Advance care directive	"Sağlık bakımı için önceden verilmiş talimat" veya "ileri tıbbi bakım direktifi" şeklinde açıklanabilir.	Bunu "vasiyetname" (will) ile karıştırmak yaygın bir hatadır; advance care directive ölüm sonrası mal paylaşımıyla değil, hayattayken alınacak tıbbi kararlarla ilgilidir.
Bulk billing	"Bulk billing" İngilizce terim olarak söylenebilir veya "Medicare'e doğrudan faturalama, hasta ödemesiz muayene" şeklinde açıklanabilir.	Bunu "ücretsiz sağlık hizmeti" olarak genellemek yanlıştır; bulk billing sadece Medicare üzerinden belirli hizmetler için geçerlidir, tüm sağlık sistemi ücretsiz değildir.
Triage	Türkçede tıp alanında zaten kullanılan 'triyaaj' kelimesi aynen söylenebilir.	Adaylar bunu 'muayene' veya 'kontrol' diye çevirir; önceliklendirme/aciliyet değerlendirmesi anlamı kaybolur.
Specialist referral	"Uzman doktor sevkı" veya "sevk mektubu" şeklinde söylenmelidir.	Bunu sadece "randevu" olarak çevirmek veya Medicare bağlantısını atlamak hatalıdır; sevk, uzmana gitmeden önce gereken resmi bir belgedir.
Pharmaceutical Benefits Scheme	"Pharmaceutical Benefits Scheme" veya PBS adını İngilizce olarak koruyun; gerekirse kısaca "İlaç Yardım Programı" diye açıklayabilirsiniz.	Adaylar bunu "Medicare" ile aynı şey sanıp sadece "Medicare" der; bu, ilaç sübvansiyonu ile genel sağlık sigortasını birbirine karıştırır.
Ambulance cover	"Ambulans sigortası" şeklinde söylenmelidir.	Medicare'in ambulans hizmetini tam kapsadığını söylemek yanlış bir bilgidir; bu genellikle ayrı bir sigorta gerektirir, detaylar eyalete göre değişir.

Australian term	How to render it in Turkish	Where marks are lost
Fair Trading	Kurum adı olduğu için 'Fair Trading' İngilizce bırakılmalı, gerekirse 'Fair Trading tüketici kurumu' denebilir.	Adaylar bunu 'adil ticaret' diye çevirir; bu, kurumun resmi adı olduğunu ve devlet kurumu olduğunu gizler.
Fair Work Commission	İngilizce adını olduğu gibi söylemek en doğrusudur: Fair Work Commission. Gerekirse kısaca 'iş ilişkileri anlaşmazlıklarına bakan federal kurum' diye açıklanabilir.	'Adil Çalışma Komisyonu' gibi birebir çeviri yapmak kurumun ne olduğunu belirsizleştirir; sınavda kurum adı olduğu için İngilizce bırakılmalıdır, aksi halde bilgi kaybı sayılabilir.
Event number	'Olay numarası' veya 'referans numarası' şeklinde çevrilmeli.	Adaylar bunu 'etkinlik numarası' diye birebir çevirir; bu tamamen yanlış bir anlam verir, çünkü burada 'event' bir olay/vaka anlamındadır.
Local Court	'Yerel mahkeme' olarak çevrilebilir veya bağlama göre İngilizce adı (Local Court) korunabilir.	'Yüksek Mahkeme' veya 'Bölge Mahkemesi' gibi üst derece mahkeme isimleriyle karıştırmak ciddi bilgi hatasıdır; Local Court en alt kademedir, önemi buradadır.
Light duties	'Hafif görev' veya 'hafifletilmiş iş görevleri' olarak çevrilir.	'Yarı zamanlı çalışma' ile karıştırılmamalıdır; light duties çalışma saatiyle değil, işin fiziksel/görev yükü ağırlığıyla ilgilidir.
Legal Aid	'Adli yardım' olarak çevrilir; gerekirse 'ücretsiz hukuki destek hizmeti' diye açıklanabilir.	'Hukuki sigorta' veya 'avukatlık sigortası' gibi ifadeler yanlıştır; bu bir sigorta değil, devlet destekli ücretsiz/düşük ücretli yardım hizmetidir.
Family Court	'Aile Mahkemesi' şeklinde çevrilir.	Bunu genel 'sivil mahkeme' ya da 'yerel mahkeme' gibi çevirmek hatalıdır; family court özel olarak aile hukuku davalarına bakar.
Federal Circuit	'Federal Circuit Mahkemesi' ya da olduğu gibi 'Federal Circuit' şeklinde söylenir.	Bunu 'Yüksek Mahkeme' ya da 'Federal Mahkeme' ile aynıymış gibi çevirmek hatalıdır; bu, ayrı ve daha alt seviyeli bir mahkemedir.

Australian term	How to render it in Turkish	Where marks are lost
Reference number	'Referans numarası' şeklinde çevrilir.	Bunu 'kimlik numarası' ya da 'dosya numarası' ile karıştırmak hatalıdır; reference number özellikle o işlemi takip etmek için verilen ayrı bir koddur.
Police report	'Polis raporu' olarak çevrilir.	'Şikayet dilekçesi' ile karıştırılmamalıdır; police report polisin tuttuğu resmi kayıt belgesidir, kişinin yazdığı bir şikayet metni değildir.
Magistrate	'Sulh hâkimi' olarak çevirin; bu Türkçedeki en yakın hukuki karşılıktır.	'Yargıç' veya 'hâkim' demek çok genel kalır; magistrate'in alt düzey mahkemede görev yapan özel bir hâkim türü olduğunu belirtmemek anlamı eksik bırakır.
Police check	'Polis kaydı belgesi' veya 'sabıka kaydı belgesi' olarak çevirin.	'Polis soruşturması' demek yanlıştır; bu aktif bir soruşturma değil, geçmiş sabıka kaydını gösteren idari bir belgedir.
Statutory declaration	"Resmi yazılı beyan" şeklinde ifade edilebilir; Türkçede tam karşılığı olmadığından "statutory declaration (resmi beyan belgesi)" diyerek açıklamak en güvenlisidir.	Bunu mahkemede yapılan yeminli ifadeyle (sworn testimony) aynı saymak hatalıdır; statutory declaration genelde mahkeme dışında, resmi amaçlar için imzalanan bir belgedir.
Apprehended violence order	'AVO' kısaltması İngilizce olarak bırakılabilir; gerekirse 'mahkemenin çıkardığı koruma/uzaklaştırma emri' diye açıklanmalıdır.	Adaylar bunu 'tutuklama emri' diye çevirir; oysa bu bir tutuklama değil, kişiyi korumaya yönelik hukuki bir emirdir.
Duty lawyer	'Nöbetçi avukat' demek doğru ve yeterli karşılıktır.	Adaylar bunu 'savcı' diye çevirir; oysa duty lawyer savunma tarafında ücretsiz hizmet veren bir avukattır, savcı değildir.
Infringement notice	"Para cezası" veya "ceza bildirimi/tebligatı" şeklinde açıklanabilir; bağlama göre "para cezası" en pratik karşılıktır.	"Mahkeme celbi" veya "dava bildirimi" olarak çevirmek yanlıştır; infringement notice mahkeme süreci değil, doğrudan kesilen idari para cezasıdır.

Australian term	How to render it in Turkish	Where marks are lost
Demerit points	"Demerit puanı" ifadesi kullanılabilir veya "ehliyeteye işlenen ceza puanı" şeklinde açıklanabilir.	Bunu sadece "trafik cezası" (para cezası) olarak çevirmek hatalıdır; demerit points parasal ceza değil, ehliyeteye işlenen ve birikince ehliyeti iptal ettirebilen bir puan sistemidir.
Good behaviour bond	"İyi hal taahhüdü" veya "iyi davranış şartıyla şartlı serbestlik" şeklinde açıklanabilir.	Bunu "kefalet" (bail) ile karıştırmak yanlıştır; bail duruşma öncesi serbestliktir, good behaviour bond ise mahkumiyet sonrası bir yaptırım türüdür.
Caution	"Yasal uyarı" veya "resmi uyarı" şeklinde çevrilmeli; sınavda "polis kişiye haklarını bildirdi/uyardı" diye ifade edilebilir.	"Dikkat" veya "ihtiyat" gibi kelime anlamıyla çevirmek sık yapılan hatadır; bu, hukuki bağlamdaki resmi hak bildirimini kaybettirir.
AVO	"AVO" harfleri olduğu gibi söylenebilir veya "koruma/uzaklaştırma kararı" şeklinde açıklanabilir.	Adaylar bunu "tutuklama emri" (arrest warrant) olarak çeviriyor; AVO bir tutuklama emri değil, koruma/uzaklaştırma amaçlı bir mahkeme kararıdır.
Justice of the Peace	"Justice of the Peace" ismini İngilizce olarak kullanın veya "yeminli tasdik memuru" şeklinde açıklayın.	Adaylar bunu "hakim" (judge) olarak çeviriyor; JP bir hakim değildir, mahkemeye ilgisi yoktur, sadece belge tasdiki yapar.
On-the-spot fine	"Anında kesilen para cezası" veya "yerinde kesilen ceza" şeklinde açıklayın; İngilizce ifadeyi olduğu gibi bırakmayın.	Adaylar bunu sadece "para cezası" diye çevirip "anında/yerinde" unsurunu atlar; bu, cezanın mahkeme kararı olmadığı bilgisini kaybettirir.
Working with Children Check	Özel isim olduğu için İngilizce bırakılabilir veya 'çocuklarla çalışma izin belgesi/kontrolü' şeklinde açıklanabilir.	Bunu genel 'sabıka kaydı' (police check) ile eş tutmak yanlıştır; bu, sadece çocuklarla çalışma uygunluğuna özgü ayrı ve zorunlu bir kontrol/belgedir.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Turkish	Where marks are lost
Excess	'Muafiyet tutarı' veya 'sigorta muafiyeti' şeklinde çevrilmeli.	Adaylar bunu 'fazlalık' veya 'ekstra' diye çevirir; bu, sigorta bağlamındaki teknik anlamı tam karşılamaz ve puan kaybettirir.

Australian term	How to render it in Turkish	Where marks are lost
Australian Consumer Law	'Avustralya Tüketici Hukuku' olarak çevrilir; İngilizce adı da (Australian Consumer Law) kabul edilebilir.	'Tüketici Koruma Derneği' gibi bir kurum ismiyle karıştırmak yanlıştır; bu bir yasa/kanun ismidir, bir dernek veya şikayet mercii değildir.
NRMA Insurance	Şirket adı olduğu için İngilizce bırakılır: 'NRMA Insurance'.	Bunu genel bir 'sigorta kurumu' ya da devlet kurumu gibi çevirmek hatalıdır; NRMA özel bir şirkettir, devlete bağlı değildir.
Ombudsman	İngilizce 'ombudsman' kelimesi Türkçede de kullanılır; aynen 'ombudsman' deyip gerekirse 'bağımsız şikayet kurumu' diye kısaca açıklayın.	'Arabulucu' veya 'avukat' demek yanlıştır; ombudsman taraf tutmayan resmi bir kurumdur, özel bir avukat ya da basit bir arabulucu değildir.
Private health insurance	'Özel sağlık sigortası' şeklinde çevrilir.	Bunu Medicare ile aynı şeymiş gibi anlatmak hatalıdır; Medicare devlet sigortasıdır, private health insurance ise isteğe bağlı ek özel sigortadır.
Membership costs	'Üyelik ücretleri' şeklinde çevrilir.	Bunu 'katılım ücreti' ya da 'giriş ücreti' gibi çevirmek anlamı daraltır; membership costs süreklilik arz eden düzenli ücretleri de kapsar.
Financial hardship	'Mali sıkıntı' veya 'maddi zorluk' olarak çevirin.	'Fakirlik' demek yanlıştır; financial hardship geçici ve durumsal bir mali zorluğu ifade eder, kalıcı yoksulluk anlamına gelmez.
Afterpay	"Afterpay" özel isim olarak İngilizce şekliyle söylenmelidir.	Bunu "kredi kartı" olarak çevirmek yanlıştır; Afterpay banka kredisi değildir, ayrı bir taksitli ödeme uygulamasıdır.
Comprehensive insurance	"kapsamlı sigorta" şeklinde çevirin.	Adaylar bunu "third party insurance" (üçüncü şahıs sigortası) ile karıştırıp "zorunlu sigorta" diyor; comprehensive çok daha geniş kapsamlıdır ve bu fark kaybolur.
Third party	'Üçüncü taraf' veya 'üçüncü şahıs' olarak çevirin; bağlama göre 'karşı taraf' da kullanılabilir.	Kelimesi kelimesine 'üçüncü parti' demek Türkçede siyasi parti çağrışımı yaptığından yanlış ve garip durur; doğru terim 'üçüncü taraf/ şahıs'tır.

Australian term	How to render it in Turkish	Where marks are lost
ACCC	"ACCC" özel ad olarak aynen söylenmeli; gerekirse "Rekabet ve Tüketici Komisyonu" diye açıklanabilir.	Bunu sivil bir "tüketici derneği" ile karıştırmak hatadır; ACCC resmi bir devlet düzenleyici kurumudur.
BPAY	"BPAY" ismini İngilizce olduğu gibi söyleyin, gerekirse "BPAY fatura ödeme sistemi" diye açıklayın.	Adaylar bunu genel olarak "banka havalesi" diye çeviriyor; BPAY özel bir fatura ödeme sistemi olup basit bir havale değildir, bu ayrım kaybolur.
Cooling-off period	"cayma süresi" veya "düşünme/vazgeçme süresi" şeklinde çevirin.	Adaylar bunu "garanti süresi" (warranty period) ile karıştırıyor; cooling off, malın garantisiyle ilgili değil, sözleşmeden vazgeçme hakkıyla ilgilidir.
Direct debit	'Otomatik ödeme talimatı' veya 'doğrudan borçlandırma' olarak çevirin.	Bunu 'kredi kartı ödemesi' ile karıştırmak yanlıştır; direct debit banka hesabından otomatik çekim anlamına gelir, kredi kartı işlemi değildir.
Hardship arrangement	'Mali zorluk anlaşması' veya 'ödeme kolaylığı düzenlemesi' şeklinde açıklayarak çevirin.	Bunu basitçe 'indirim' veya 'borç affı' olarak çevirmek yanlıştır; bu borcun silinmesi değil, ödeme koşullarının geçici olarak yeniden düzenlenmesidir.

Employment · 14

Australian term	How to render it in Turkish	Where marks are lost
Fair Work	Kurum adı olduğu için 'Fair Work' İngilizce bırakılmalı, gerekirse 'Fair Work kurumu' denebilir.	Adaylar bunu 'adil çalışma' diye kelime kelime çevirir; bu, gerçek kurum adını kaybeder ve dinleyiciye anlamsız gelir.
Unfair dismissal	'Haksız işten çıkarılma' veya 'haksız fesih' olarak söyleyin; bu ifade anlamı tam karşılar.	Sadece 'işten kovulma' demek yetersizdir; 'haksız' unsurunu (unfair/haksızlık) atlamak puan kaybettirir çünkü bu terimin hukuki özü haksızlık iddiasıdır.
Superannuation	'Emeklilik fonu' veya 'superannuation' (süper) olarak söyleyin; günlük dilde 'süper' kısaltması da yaygındır.	'Emekli maaşı' (pension) ile karıştırmak yaygın hatadır; superannuation devlet emekli maaşı değil, işveren katkılı bireysel tasarruf fonu sistemidir.

Australian term	How to render it in Turkish	Where marks are lost
WorkCover	'WorkCover' adı İngilizce bırakılabilir; gerekirse 'iş kazası sigortası/tazminat sistemi' diye açıklanabilir.	Adaylar bunu 'işsizlik sigortası' ile karıştırır; oysa bu iş yerinde yaralanma durumundaki tazminat sistemidir.
Enterprise agreement	"Toplu iş sözleşmesi" ifadesi kullanılabilir; gerekirse yanına İngilizce "enterprise agreement" terimi de eklenebilir çünkü Avustralya'ya özgü bir sistemdir.	Bunu genel "iş sözleşmesi" (employment contract) ile karıştırmak yaygın hatadır; enterprise agreement bireysel sözleşme değil, işyeri geneline uygulanan toplu bir düzenlemedir.
Payslip	'Maaş bordrosu' demek doğru ve standart karşılıktır.	Adaylar bunu 'fatura' veya 'makbuz' diye çevirir; bordronun resmi ücret kaydı olduğu anlamı kaybolur.
Tax file number	"Vergi numarası" şeklinde çevrilebilir veya İngilizce kısaltmasıyla "TFN" olarak söylenebilir.	Bunu genel "kimlik numarası" veya "sosyal güvenlik numarası" ile aynı saymak yanlıştır; TFN sadece vergi amaçlı özel bir numaradır.
Workers compensation	"İş kazası tazminatı" veya "çalışan tazminat sigortası" şeklinde ifade edilebilir.	Bunu genel "tazminat" kelimesiyle sınırlamak veya "işsizlik maaşı" ile karıştırmak hatalıdır; bu tamamen iş kazası/hastalığına özgü bir sigorta ödemesidir, Centrelink ödemesi değildir.
Penalty rates	Doğrudan karşılığı olmadığından "hafta sonu/tatil zam ücreti" şeklinde açıklanmalıdır.	Bunu "fazla mesai ücreti" (overtime) ile karıştırmak yaygın bir hatadır; penalty rates fazladan çalışılan saatle değil, belirli zaman dilimlerinde çalışmayla ilgilidir.
Long service leave	"Uzun hizmet izni" şeklinde çevrilmeli.	Bunu sadece "yıllık izin" ya da genel "izin" olarak çevirmek yaygın bir hatadır; iznin süreye bağlı özel niteliği kaybolur.
Probation period	"Deneme süresi" olarak çevrilmeli.	Bunu cezai/hukuki bağlamdaki "şartlı tahliye" anlamıyla karıştırmak yaygın bir hatadır; iş hukuku bağlamı kaybolur.
Casual loading	"Casual loading" ifadesi "geçici çalışan zammı" veya "ek ücret yüzdesi" şeklinde açıklanmalıdır.	Bunu "fazla mesai ücreti" ile karıştırmak hatalıdır; casual loading çalışılan ek saatle değil, izin haklarının olmamasıyla ilgili sabit bir zamdır.

Australian term	How to render it in Turkish	Where marks are lost
Super	"Emeklilik fonu" olarak çevrilmesi en güvenlisidir; gerekirse "süperannuation" da kullanılabilir.	Bunu "sosyal güvenlik" veya devlet "emekli maaşı" ile karıştırmak yaygın bir hatadır; super bireysel hesapta biriken bir fondur, devlet ödemesi değildir.
TFN	"TFN" kısaltmasını İngilizce olarak koruyun; gerekirse "Vergi Numarası" diye açıklayabilirsiniz.	Adaylar bunu "sosyal güvenlik numarası" ile karıştırır; bu, TFN'nin sadece vergi amaçlı olduğu bilgisini bozar.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Turkish	Where marks are lost
Waiting period	'Bekleme süresi' olarak çevrilir; bağlama göre 'ödemenin başlaması için beklenmesi gereken süre' şeklinde açıklanabilir.	'Sıra bekleme' (waiting list ile karıştırma) yanlıştır; waiting period bir zaman süresi, waiting list ise bir sıradır, bunları birbirine karıştırmak anlam kaymasına yol açar.
Concession card	'İndirim kartı' deyin, gerekirse 'Centrelink indirim kartı' diye ekleyin.	'Kredi kartı' veya 'kimlik kartı' gibi çevirmek büyük hatadır; bu kart bir ödeme aracı değil, sosyal yardım kapsamında indirim hakkı belgesidir.
myGov	'myGov' adını olduğu gibi kullanın; İngilizce özel ad olarak bırakılır.	'Hükümet sitesi' gibi genel ifadeyle değiştirmek özgüllüğü kaybettirir; bu belirli, adı olan bir platformdur ve proper noun olarak kalmalıdır.
Centrelink	'Centrelink' adını olduğu gibi söyleyin; proper noun olarak çevrilmez.	'Sosyal güvenlik kurumu' gibi genel bir ifadeyle değiştirmek yanlıştır; sınavda kurumun özel adı olduğu için İngilizce bırakılmalıdır.
JobSeeker	"JobSeeker" ismi İngilizce olarak söylenmeli veya "işsizlik ödeneği" şeklinde açıklanabilir.	Bunu "işsizlik sigortası" (unemployment insurance) ile karıştırmak yanlıştır; bu prim bazlı bir sigorta değil, ihtiyaç bazlı devlet yardımıdır.
Age Pension	"Yaşlılık aylığı" veya "age pension" şeklinde söylenebilir.	Bunu "emeklilik fonu" (superannuation) ile karıştırmak hatalıdır; age pension devlet tarafından ödenir, super ise kişisel/işveren katkılı bir fondur.

Australian term	How to render it in Turkish	Where marks are lost
Carer Payment	"Bakıcı ödemesi" (carer payment) şeklinde söylenmelidir.	Bunu "Carer Allowance" ile karıştırmak hatalıdır; ikisi farklı Centrelink ödemeleridir, payment ana gelir desteği iken allowance ek bir yardımdır.
Income test	"Gelir testi" olarak çevrilmeli; gerekirse "gelire göre yapılan değerlendirme" diye açıklanabilir.	"Gelir vergisi" ile karıştırmak yaygın bir hatadır; bu tamamen farklı bir kavramdır ve puan kaybettirir.
Mutual obligation	"Karşılıklı yükümlülük" olarak çevrilmeli; gerekirse "ödeme almak için yerine getirilmesi gereken şartlar" diye açıklanabilir.	Kelimesi kelimesine "ortak zorunluluk" deyip Centrelink bağlamındaki şart niteliğini açıklamamak hatadır; sistemin karşılıklılık ilkesi kaybolur.
Healthcare card	"Healthcare Card" ismini İngilizce olarak kullanın veya "sağlık imtiyaz kartı" şeklinde açıklayın.	Adaylar bunu Medicare kartıyla aynı şey zannedip "Medicare kartı" diyor; healthcare card ayrı bir imtiyaz kartıdır, herkesin sahip olduğu Medicare kartından farklıdır.
Rent Assistance	"Kira yardımı" olarak çevrilmeli.	Bunu genel "sosyal yardım" veya "konut yardımı" gibi belirsiz bir terimle çevirmek, bunun spesifik bir Centrelink ödemesi olduğunu kaybettirir.
Assets test	"assets test" ifadesini İngilizce olarak kullanabilir veya "varlık testi" şeklinde çevirebilirsiniz.	Adaylar bunu "gelir testi" (income test) ile karıştırıyor; oysa assets test malvarlığına, income test ise gelire bakar, bu ikisi farklı kavramlardır.
Carer Allowance	'Carer Allowance' özel bir ödeme adı olduğu için İngilizce bırakılabilir; gerekirse 'bakıcı ödeneği' şeklinde açıklanabilir.	Bunu genel 'maaş' veya 'engelli maaşı' gibi çevirmek yanlıştır; bu Centrelink'in belirli, isimli bir bakıcı desteği ödemesidir, genel bir sosyal yardım değildir.
Family Tax Benefit	"Family Tax Benefit" ismini İngilizce olarak kullanın, gerekirse "aile yardımı ödeneği" diye açıklayın.	Adaylar bunu genel "çocuk parası" ya da "child support" ile karıştırıyor; child support ebeveynler arası özel bir ödemedir, family tax benefit ise devlet ödemesidir.

Australian term	How to render it in Turkish	Where marks are lost
Beyond Blue	Kurum adı olduğu için İngilizce bırakılır: 'Beyond Blue'.	Bunu 'mavi kurum' gibi kelime kelime çevirmek ya da Lifeline ile aynı kurum gibi sunmak hatalıdır; ikisi farklı kuruluşlardır.
Palliative care	'Palyatif bakım' şeklinde çevrilir.	Bunu 'yoğun bakım' ile karıştırmak büyük hatadır; palyatif bakım tedavi amaçlı değil, konfor ve yaşam kalitesi odaklıdır.
Counselling sessions	'Danışmanlık seansları' şeklinde çevrilir.	Bunu 'terapi' ile birebir eşitlemek veya 'toplantı' gibi çevirmek anlam kaybına yol açar; counselling daha destekleyici, terapiden farklı bir süreçtir.
My Aged Care	İsmi olduğu gibi İngilizce söylemek en doğrusudur; gerekirse 'yaşlı bakım hizmetlerine yönlendiren resmi devlet sistemi' diye kısaca açıklanabilir.	Adaylar bunu 'huzurevi' ya da genel olarak 'yaşlı bakımı' diye çevirir; oysa bu bir bakım evi değil, hizmetlere erişimi sağlayan resmi bir portal/hat sistemidir, bu ayrım kaybolur.
Respite	'Geçici bakım hizmeti' ya da 'bakım verene nefes alma fırsatı sağlayan kısa süreli bakım' şeklinde açıklamak gerekir; tek kelimelik doğrudan bir Türkçe karşılığı yoktur.	Adaylar bunu 'tatil' veya 'dinlenme' diye çevirir; bunun aslında bir bakım hizmeti olduğunu belirtmedikleri için bilgi kaybı olur.
TIS National	"TIS National" ismini İngilizce olduğu gibi söylemek en doğrusu; gerekirse "Ulusal Telefon Tercüme Hizmeti" şeklinde kısaca açıklanabilir.	Adayların resmi bir kurum ismi icat etmesi ya da NAATI ile karıştırması hatalıdır; TIS National ayrı bir hizmettir, NAATI ise tercüman akreditasyon kurumudur.
Home care package	"Home Care Package" ismi korunabilir veya "ev bakım paketi" şeklinde söylenmelidir.	Bunu genel bir "evde bakım hizmeti" olarak çevirmek, hükümet tarafından fonlanan resmi ve seviyeli paket sistemini gözden geçirir; NDIS ile karıştırmak da yaygın bir hatadır.
Aged care assessment	"Yaşlı bakım değerlendirmesi" olarak çevrilmeli.	Bunu sadece "sağlık muayenesi" gibi çevirmek, sürecin resmiyetini ve ACAT ile bağlantısını kaybettirir.

Australian term	How to render it in Turkish	Where marks are lost
ACAT	"ACAT" kısaltması aynen söylenebilir veya "Yaşlı Bakım Değerlendirme Ekibi" diye açıklanabilir.	Bunu genel bir "sağlık kontrolü" gibi çevirmek, resmi ve spesifik bir uygunluk değerlendirmesi olduğunu kaybettirir.
Interpreter service	'Tercümanlık hizmeti' olarak çevirin.	Bunu 'çevirmenlik hizmeti' (yazılı çeviri) ile karıştırmak yanlıştır; burada sözlü tercümandan (interpreter) söz edilmektedir, yazılı çevirmenden (translator) değil.
NDIS	Sınavda "NDIS" kısaltmasını İngilizce olduğu gibi söyleyin; gerekirse kısaca "Ulusal Engelli Sigorta Sistemi" diye açıklayabilirsiniz.	Adaylar bunu "engelli sigortası" veya "sosyal yardım" gibi genel terimlerle çevirir; bu, NDIS'in özel adını ve programın kimliğini kaybettirir.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Turkish	Where marks are lost
Online portal	'Çevrimiçi portal' veya 'internet sistemi' şeklinde çevrilir, bağlama göre 'başvuru sistemi' denebilir.	Bunu sadece 'web sitesi' diye genel geçmek bilgi kaybına yol açar; portal genelde giriş yapılan, hesap bazlı bir sistemdir.
Home Affairs	İngilizce adını olduğu gibi söylemek en güvenlisidir: 'Home Affairs' (Göçmenlik ve İç İşleri Dairesi diye kısaca açıklanabilir).	Adayların 'İçişleri Bakanlığı' deyip Türkiye'deki İçişleri Bakanlığı ile karıştırması yanlıştır; bu kurum sadece göçmenlik/sınır işleriyle sınırlıdır, genel iç güvenlik bakanlığı değildir.
Services Australia	Kurum adı olduğu için İngilizce bırakılır: 'Services Australia'.	Bunu 'Avustralya Hizmetleri Bakanlığı' gibi resmi bir bakanlıkmiş gibi çevirmek hatalıdır; bu bir uygulayıcı kamu kurumudur, bakanlık değildir.
Bridging visa	'Köprü vize' olarak çevirin; bu terim yaygın ve anlaşılır bir karşılıktır.	'Geçici vize' demek çok genel kalır; bridging visa'nın özellikle iki vize arasındaki bekleme dönemini kapsadığını belirtmemek anlamı eksik bırakır.
Citizenship test	"Vatandaşlık testi" şeklinde doğrudan söylenmeli, bu ifade doğal ve anlaşılır bir Türkçe karşılıktır.	Bunu genel bir "göçmenlik testi" veya "vize sınavı" gibi çevirmek yanlıştır; bu test sadece vatandaşlık başvurusuna özgüdür, vize sürecinin bir parçası değildir.

Australian term	How to render it in Turkish	Where marks are lost
NAATI	"NAATI" özel ad olarak aynen söylenmeli.	Bunu "ulusal tercüme kurumu" gibi genel bir ifadeyle çevirip özel ad olduğunu belirtmemek hatadır; isim olduğu gibi bırakılmalıdır.
Partner visa	"Partner vizesi" şeklinde söylenmelidir.	Bunu sadece "eş vizesi" veya "evlilik vizesi" olarak çevirmek dar kalır; partner visa evli olmayan de facto ilişkileri de kapsar.
Permanent resident	"Kalıcı oturma izni sahibi" veya "daimi ikamet sahibi" şeklinde söyleyin.	Adaylar bunu "Avustralya vatandaşı" olarak çevirir; bu, PR statüsü ile vatandaşlık arasındaki hukuki farkı yok eder.
Skills assessment	"Mesleki yeterlilik değerlendirmesi" veya "beceri değerlendirmesi" olarak çevrilmeli.	Bunu "sınav" veya "test" gibi basit bir ölçme ile karıştırmak hatadır; bu resmi bir göçmenlik süreci belgesidir, sınav değildir.
Visa condition	"Vize koşulu" veya "vize şartı" şeklinde söyleyin.	Adaylar bunu "vize türü" ile karıştırır; bu, koşulun vize kategorisinden farklı, ek bir kısıtlama olduğu bilgisini kaybettirir.

Education · 9

Australian term	How to render it in Turkish	Where marks are lost
TAFE	'TAFE' adı İngilizce olarak kullanılabilir; gerekirse 'mesleki eğitim kurumu' diye açıklanabilir.	Adaylar bunu 'üniversite' diye çevirir; oysa TAFE üniversite değil, mesleki/teknik eğitim veren farklı bir kurumdur.
Public school	'Devlet okulu' demek doğru ve yeterlidir.	Adaylar bunu 'resmi okul' diye çevirir veya özel okulla karıştırır; ücretsiz/düşük maliyetli niteliği kaybolur.
VET	"VET" kısaltması korunabilir veya "mesleki eğitim" şeklinde açıklanmalıdır.	Bunu "veteriner" olarak çevirmek büyük bir hatadır; bağlamda hayvan doktoru değil, eğitim sistemi kastedilmektedir.
NAPLAN	"NAPLAN" ismini İngilizce olarak kullanın, gerekirse "ulusal okuma-yazma ve matematik değerlendirme sınavı" diye açıklayın.	Adaylar bunu "final sınavı" ya da "üniversiteye giriş sınavı" ile karıştırıyor; NAPLAN not verilen bir sınav değildir, sadece beceri ölçüm/değerlendirme amaçlıdır.

Australian term	How to render it in Turkish	Where marks are lost
Prep	"Prep" ifadesini olduğu gibi kullanabilir veya "ilkokulun ilk yılı" diye açıklayabilirsiniz.	Adaylar bunu "anaokulu" (kindergarten) ile karıştırır; bu, zorunlu eğitimin başlangıcı olduğu bilgisini kaybettirir.
HSC	"HSC" harflerini olduğu gibi söyleyin, gerekirse "NSW lise bitirme sertifikası" diye açıklayın.	Adaylar bunu genel "diploma" ile eş tutup her eyalette geçerli sanıyor; HSC sadece NSW'ye özgüdür, diğer eyaletlerde farklı adlar kullanılır.
Kindergarten	Bağlama göre "anaokulu" veya "ilkokulun ilk yılı/hazırlık sınıfı" diye çevirin; hangi eyaletten bahsedildiğine dikkat edin.	Adaylar bunu her zaman "anaokulu" olarak çeviriyor; ancak NSW'de kindergarten resmi okulun ilk yılıdır, okul öncesi değildir, bu fark kaybolur.
Scholarship	"Burs" olarak söyleyin.	Adaylar bunu "kredi" (loan) ile karıştırır; bu, bursun geri ödemesiz olduğu bilgisini kaybettirir.
Year 12	"Year 12" ifadesini olduğu gibi kullanabilir veya "12. sınıf / lise son sınıf" diyebilirsiniz.	Adaylar bunu genel olarak "lise" diye çevirir; bu, "son sınıf" ve mezuniyet aşaması bilgisini kaybettirir.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Turkish	Where marks are lost
Bond	"Depozito" kelimesi Türkçede yaygın ve doğru karşılıktır; "kira depozitosu" şeklinde söylenebilir.	"Bond" kelimesini "tahvil" veya "bağ" gibi çevirmek anlamsızdır; "kefalet" demek de yanlıştır çünkü kefalet farklı bir hukuki kavramdır.
Lease agreement	"Kira sözleşmesi" şeklinde çevrilir.	Bunu "satış sözleşmesi" ile karıştırmamak gerekir; ayrıca "bond" ile aynı şey sayılmamalıdır çünkü lease agreement sözleşmedir, bond ise depozito parasıdır.
Council rates	"belediye vergisi" veya "belediyeye ödenen emlak vergisi" şeklinde çevirin.	Adaylar bunu "kira" (rent) ile karıştırıyor; council rates kiracının değil mülk sahibinin ödediği bir vergidir, kirayla ilgisi yoktur.

Australian term	How to render it in Turkish	Where marks are lost
Public housing	"Kamu konutu" veya "devlet konutu" şeklinde söyleyin.	Adaylar bunu "ücretsiz ev" ya da "sosyal yardım evi" diye çevirir; bu, kiranın gelire göre belirlendiği ve mülkün devlete ait olduğu bilgisini kaybettirir.

naaticl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.